

「非華語智障學生的中文學與教」專題講座系列 (一)

# 非華語智障學生學習中文的難點 及對應策略之探討

關之英博士

2022.3.10

# 探討內容

- 一、現況（人數及資助）
- 二、定位：中國語文課程補充指引（非華語學生）(2008)
- 三、現代漢語的一些特點
- 四、粵語的一些特點
- 五、非華語智障學生學習中文的難點
- 六、第二語言學習的基本理論（沉浸immersion、鷹架scaffolding、情境學習situational learning、溝通技巧）
- 七、非華語學生學習中文的教學策略  
聆聽教學    說話教學    識字教學    閱讀教學    寫字及寫作教學
- 八、總結

# 一、現況：人數及資助

- 2014/15學年按族裔劃分就讀特殊學校和公營主流學校有**特殊教育需要**的非華語學生人數 <http://ycdi.hkspc.org/>

特殊學校	公營主流小學	公營主流中學
306	233	116

資料來源：

立法會文件：財務委員會審核二〇一五至一六年度開支預算管制人員的答覆 (教育局局長)

2016/17至2018/19學年按族裔劃分就讀於普通小學和中學及特殊學校的非華語少數族裔學生人數 <http://ycdi.hkspc.org/>

學年 族裔	2016/17			2017/18			2018/19		
	小學	中學	特殊學校	小學	中學	特殊學校	小學	中學	特殊學校
印尼人	128	72	10	142	82	13	174	94	25
菲律賓人	1,309	1,508	58	1,328	1,529	58	1,310	1,487	63
印度人	970	1,201	27	965	1,240	25	988	1,267	11
巴基斯坦人	3,121	2,890	136	3,209	3,058	146	3,228	3,125	146
尼泊爾人	1,671	1,364	45	1,776	1,358	55	1,852	1,337	61
日本人	113	59	12	116	66	12	123	76	7
泰國人	161	134	8	171	158	4	176	154	4
韓國人	53	55	4	66	61	3	73	65	4
其他亞洲人	227	213	7	224	240	7	231	239	13
白人	567	217	12	600	218	9	591	213	14
其他	374	421	26	412	497	27	443	543	22
<b>總數</b>	<b>8,694</b>	<b>8,134</b>	<b>345</b>	<b>9,009</b>	<b>8,507</b>	<b>359</b>	<b>9,189</b>	<b>8,600</b>	<b>370</b>

資料來源：

立法會文件：財務委員會審核二零一九至二零年度開支預算管制人員的答覆

## 為普通中小學及特殊學校提供的額外撥款設置

非華語學生 人數	2021/22 學年 全年額外撥款額 (元)		
	普通中小學	特殊學校	
		有非華語學生 修讀普通 學校課程	沒有 非華語學生 修讀普通 學校課程
1 至 5	151,050	151,050	
6 至 9	300,000	650,000	650,000
10 至 25	800,000		
26 至 50	950,000		
51 至 75	1,100,000		
76 至 90	1,250,000		
91 或 以上	1,500,000		

## 二、非華語中文教學的定位

### 《中國語文課程補充指引（非華語學生）》（2008）




#### 1.1.2 語文教育理念


- 香港的語文教育政策，是要提升學生「兩文三語」的能力。
- 「所有中學畢業生都能夠書寫流暢的**中文和英文**，並有信心**用廣東話、英語和普通話與人溝通**。」
- 2003年，語文教育及研究常務委員會發表《提升香港語文水平行動方案》報告，提出「兩文三語」的語文教育政策應涵蓋從小一至中六各年級。
- 鼓勵非華語學生學習中文，以便了解本地文化，融入社區生活，成為香港社會的一份子。

### 1.2.3 非華語學生學習中文口語和書面語的選擇

- 因應香港社會語言環境的實際情況，一般學生學習中文都先學**繁體字**。
- 而中文課堂多使用**粵語**。
- 非華語學生和其他本地學生無異，要融入香港社會，**與人有效溝通**，適宜先掌握本地最常用的**粵語和繁體字**。
- 在這基礎上，如果進而學習普通話，並認識簡化字，就可以拓寬溝通的範圍，更廣泛地閱讀。



中文作為第二語言  
教學的定位



粵語（廣東話）  
書面語  
繁體字

想一想

教**非華語學生**和教**華語學生**學中文  
有沒有分別？  
為什麼？



# 幼兒學習第二語言（Tabors，吳信鳳譯，2002）

- 第一階段：在第二語言環境初期，幼兒運用母語與人交談
- 第二階段：沉默期（**silent period**）或非語言階段（**nonverbal period**）  
前者是不與其他人溝通；後者是幼兒用動作或手勢表示理解或意願聽別人說話，吸收新語言（目的語）的資料，並且會有一段時間因要練習新語言中的語音而說出自己發明的一些語音（**sound experimentation**）。
- 第三階段：能以簡單的新語言溝通，使用單字或短語（**individual words and phrases**）以達溝通的目的
- 第四階段：培養出新語言的使用能力，可以自如地應用第二語言進行溝通（**productive use of the second language**）



**堅持**：（用其他方法輔助）說目的語，否則孩子不會進入第二階段；

**等待**：耐心等候（輔以其他方法）孩子從第三階段進入第四階段。

### 三、現代漢語的一些特點

- 現代漢語是以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範的普通話。《黃伯榮、廖序東，現代漢語，2000》
- 語音方面：
  - 聲調
  - 四個調類：陰平、陽平、上聲、去聲；
  - 調值：55、 35、 214、 51

- 詞彙方面：
  - 雙音節詞佔優勢
  - 一詞多義
  - 色彩義
- 漢字方面
  - 楷書（標楷體）
  - 方塊字：筆畫、偏旁、部首、筆順、間架、結構
- 語法方面
  - 缺少形態標誌和形態變化，語序和虛詞是表達語法意義的手段
  - SVO型語言
  - 量詞十分豐富，有語氣詞



西施死時四十四  
實施

## 四、粵語的一些特點

### 標準粵語的聲調

聲調名稱	陰平	陰上	陰去	陽平	陽上	陽去	上陰入 (陰入)	下陰入 (中入)	陽入
調值	55 / 53	35	33	11 / 21	13 / 23	22	5	3	2
國際音標	˥ / ˥˥	˨˥	˨˨	˩ / ˩˨	˩˥ / ˩˩	˩˩	˥	˨	˩
代表數字	1	2	3	4	5	6	7 (1)	8 (3)	9 (6)
漢字舉例	分	粉	訓	焚	奮	份	忽	發	佛
粵拼	fan1	fan2	fan3	fan4	fan5	fan6	fat1	faat3	fat6
漢字舉例 <sup>[17]</sup>	三	九	四	零	五	二	七	八	六
粵拼	sam1	gau2	sei3	ling4	ng5	ji6	cat1	baat3	luk6

- 詞彙方面  
保留較多單音節的詞  
保留一些文言詞
- 語法方面  
語序有些不同

### ➤ 狀語後置

位置	粵語	現代漢語
動詞後	食多啲	多吃點/多吃一些
	我行先	我先走
形容詞後	肥得滯	太胖了

### ➤ 間接賓語後置

粵語	現代漢語
俾本書我	給我一本書

# 影響聆聽理解的因素

- 語速
- 音質
- 音量
- 表達內容
- 空間

## 非華語學生

- 本地生活經驗少
- 對香港文化了解少
- 使用粵語的語言功能少
- 在學校以外，使用粵語機會少



# 五、非華語智障學生學習中文的難點

## 5.1 聆聽方面

- 只有中文是以聲調區分詞義：如：買（maai5）、賣（maai6）
- 口語和書面語：「馬騮」和「猴子」、「廁所」和「洗手間」、「落雨」和「下雨」
- 同音字：「物」和「襪」
- 文言詞匯：勿

# 六、第二語言學習的基本理論

## 6.1 沉浸（immersion）教學

- 又譯作浸入式（immersion），指以第二語言作為教學語言
- 指長時間沈浸在第二語言的環境中，以目的語（target language）為教學語言



# 原因

- 兒童獲得第二語言的最佳途徑是在目的語國家自然習得，接觸更多第二語言環境，直接接受自然語言的輸入，利用其發音可塑性強、記憶力好和易於融入環境等生理、心理優勢來自然習得語言（李潤新，2005，頁100）
- 用外語或母語是很難學好目的語
- 泰國有三分之二的老師以翻譯法教漢語，一節課用二分之一以上時間說母語……形成一種惰性。這種惰性是使負遷移作用得以惡性發作的“幫兇”
- 季羨林主張學漢語要用“游泳法”，要學會游泳，必須下游泳池。要學會漢語，必須進入漢語語境，在漢語的“染缸”中浸泡。（李潤新，2005，頁111）

# 浸入型教師使用的技巧 (Snow, 1990)

1. 提供大量的環境支援
2. 有意地為學生提供更多的課堂指示和組織性的建議
3. 了解兒童的現狀，將不熟悉的和熟悉的東西聯繫起來，將知道的和不知道的聯繫起來
4. 大量使用**圖片和直觀教具**講解課程內容
5. 提供**親身體驗的活動**，發揮所有感官的功能
6. 時刻收集學生理解水平的回饋
7. 大量使用**重複、歸納和重述**，確保學生明白教師的指示
8. 間接地指出錯誤，不會經常批評學生



## 6.2 鷹架 (scaffolding)

- 本來指架設在建築物外部用來幫助施工的一種設施。
- 學者把鷹架概念應用於教學上 (Wood, Bruner & Ross, 1976)，引申為一種支援孩子學習的策略。建築和教學的鷹架相似點是 (單文經，1998)：

建築上的鷹架	教學上的鷹架
能保證建築物完成施工	保障兒童的學習能成功
能把建築的結構擴展與延伸	把兒童習得的知能延伸至新的領域
能在建築完工時及時撤離	兒童能自行學習時及時撤離

## 6.3 溝通技巧 ( Tabors, 2002 )

- (1) 從孩子懂得的話開始：例如從「聽！」、「廁所」或「吃」等詞開始。
- (2) 給予充分的適應時間：明白孩子會有不同程度的「沉默期」。
- (3) 使用語言溝通的支援：例如**用手勢**、動作或眼神來加強語意的傳達 ( **doubled the message** )
- (4) **重複再重複**：刻意將關鍵字多重複幾次，使兒童有不只一次的機會接受到信息。
- (5) **此時此地**：盡量使談話與此時此地 ( **here and now** ) 的具體情境有關。談話內容若能具體實際，與當時當地共同分享的情境相關，兒童較能猜測到談話的內容，教師也能較容易了解孩子想要表達些甚麼。
- (6) **再多說一點**：從幼兒已有的基礎上，幫助孩童「**擴展**」及「**延伸**」其語言技巧 ( **expand and extend their language skill** ) 。
- (7) 微調 ( **fine tuning** )：若發覺所問的頭一個問題太難時，便試用稍微不同的語句再問一次，使句子變得比較簡單。
- (8) 整合：整合各種技巧，發展出成功的溝通模式。
- (9) 用說的：適度堅持「用說的」，鼓勵兒童以語言表達，以讚賞使孩子感受到自己的「**語言成就**」 ( **linguistic accomplishment** )

學生聽：

## 討論項目

(朱古力) 食落係咩味

你去酒樓做乜嘢

外面下雨                      呢把雨傘

呢首歌好多關於巴士元素

總結今天學了什麼

病毒 病菌 細菌

# 七、非華語智障學生學習中文的教學策略

## 7.1 聆聽教學

### 內容

- 與學生自己有關的資訊
- 實用性、有用的、常用的、生活化
- 教材因程度而調適（兒歌、曲詞）

### 教學策略

- 用目的語
- 語速（稍慢，清楚），語音太快速，無法認識和解釋（張世慧，2006）
- 句長(小步子，敘述語句簡單明確)
- 提問具體
- 停頓比慢速更好（柯傳仁，2009）
- 詞彙（淺易、常用、生活化）
- 語音清晰，手勢，身體語言輔助
- 邊說邊做，用動作帶動語言,平行語言(錡寶香,2006)
- 有等候回答的時間
- 詞彙一致

## 5.2 說話方面的難點

- 聲調問題：寫書（syu1）法」和「寫鼠（syu2）法」、「大使（si2）」和「大師（si1）」
- 送氣與不送氣音，如：大「豬」（zyu1）和大「廚」（cyu4）
- 多音字：「專長」的「長」和「生長」的「長」
- 粵語變調：「臘腸」的「腸」和「立場」的「場」
- 入聲字：「日」、「藥」、「食」
- 說話不完整：「食士多」
- 欠缺粵語的詞彙：兩個人喺後面坐，一個人喺前面踩

# 學生說：

爸爸到公園散步

小明在圖書館看書

去Zoo      迪士尼有Micky Mouse

騰騰轉

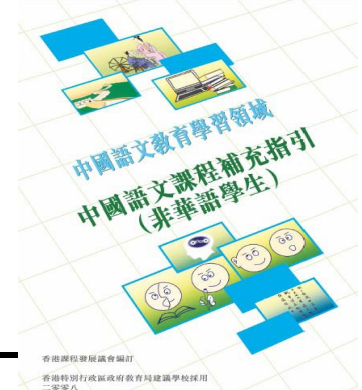
你飲咖啡   定朱古力

媽咪俾我錢

XX 放禮物進神秘袋



# 粵語與香港非華語學生慣用語文比較



語言	基本使用單音節文字	以聲調區分詞義	較少詞形變化	主謂賓句序	使用量詞	修飾成分在被修飾成分之前	只有單輔音
現代中文	是	是	是	是	是	是	是
烏爾都語	否	否	否	否	否	是	否
英語	否	否	否	是	否	是	否
尼泊爾語	否	否	否	否	否	是	否
他加祿語	否	否	否	是	否	否	否
印地語	否	否	否	否	否	是	否

表一：現代中文與香港非華語學生慣用語文綜合比較

資料來源：引自中國語文教育學習領域 中國語文課程補充指引（非華語學生）（2008）

# 聲調及語音的歧義( ? )

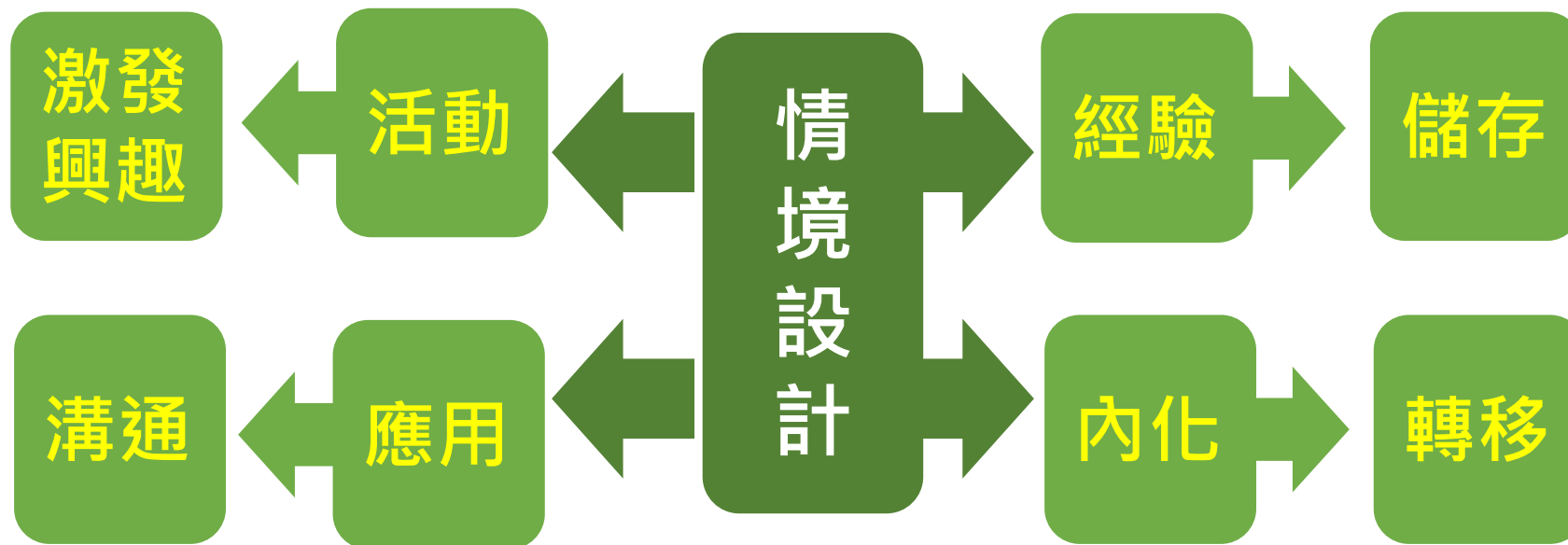
1. 你大晒 ( saai 3 ) / 你大嘅 ( saai 1 )
2. 丟 ( diu ) / 掉 ( diu )
3. 買 (maai ) / 賣 (maai )
4. 星期一 (jat ) / 星期日(jat )
5. 手(sau ) / 受(sau )
6. 立場(laap coeng ) / 臘腸(laap coeng )
7. 建設(gin cit ) / 堅持(gin ci )
8. 重 (cung )覆 / 重 (cung )量 / 重 (zung )要
9. 成 ( seng ) 就 ( zau ) / 盛 ( sing ) 州 ( zau )  
成 ( seng4 ) 就 ( zau6 ) / 盛 ( sing6 ) 州 ( zau1 )
10. 警員 ( jyun4, jyun5, hyun2 )

## 6.4 情境教學法 (Situational Language Teaching ) (H. Palmer, A. S. Hornby & G. Pittman)

20世紀30年代- 60年代

教學原則：

- 先語後文
- 課堂語言要用目的語
- 新的語言點要通過情境引入，並在情境中應用
- 重視詞彙學習，教學詞彙的選擇必須包括最常用詞
- 讀寫要在有足夠的詞彙量和語法的基礎上進行



第八章  
情境學習:環保小偵探  
道慈佛社楊日霖紀念學校

# 七、非華語智障學生學習中文的教學策略

## 7.2 說話教學

### 內容

- 口語
- 任務單一（不與書面語混為一談）
- 實用性、有用的、常用的、生活化

### 教學策略

- 補充缺漏
- 延展學生話語（表達）、鼓勵說話
- 幫助類化接納不完整的話語，重整為合語法的句子
- 幫助聯想字音
- 留意或猜測學生主動語言（幫助轉譯）
- 安排情境
- 多鷹架
- 少量拼音（加聲調）
- 用手勢表示聲調

## 小結

### 第二語言教學原則：聽說先行

- 先聽說後讀寫是學習第二語言的有效方法  
(徐子亮、吳仁甫，2005；朱志平，2008)
- 教師語言一目的語教學
- 教具輔助（雙管道學習）
- 注意語速，選擇具體適當的詞彙
- 同輩協助（以強帶弱） 小班教學（小組教學）

## 5.3 識字方面的難點

- 漢字是「方塊字」
- 非華語學生覺得漢字是一幅圖畫，筆畫長短構成不同的漢字
- 漢字的特點是一字一音
- 形近字：「問」和「間」
- 一詞多音多義：姓「易」（jik6）與「容易」的「易」（ji6）

# 王先(清) 《教童子法》

人之不識字也，病在不能分；  
苟能將一字分為數字，則易記難忘也。

成字部件中構字字數超過30個字：

- 口、日、又、土、人、月、女、貝、大、八、心、十、力、火、禾、田、广、尸、日、立、寸、几、目、车、虫、白、山、米、石、隹、巾、戈。
- 這些構字字數較多的成字部件看來不一定都是口語中非常用的漢字，比如“禾、隹、戈、尸”，但是由於它們的構字字數多，應考慮先教。



# 其他識字法

- 外籍人士學中文 (小事大意義 細說5分鐘 #144) ( 2016 )  
<https://www.youtube.com/watch?v=curnBTVLo14>

- Mlang 動中文

## mLang卡的製作

例如學生目擊一宗交通意外，  
拍照、紀錄是次經歷



輸入口語

粵語

普通話

英語

印度語

其他



# 識字教學法

- 隨文識字
- 集中識字(部件識字)
- 韻語識字
- 字族文識字
- 注音識字、提前讀寫
- 字理識字
- 全身反應識字法
- 聯想識字
- .....

## 對漢字學習與辨認研究（張必隱，1992）

### 劉延芳（1921）：聯想學習（哥倫比亞大學）

1. 漢字學習可以借助已認識的漢字聯想解釋新字（有一定數量才產生作用）；
2. 漢字字形對字義的影響，大於字音對字義的影響；
3. 用英文來說明個別漢字的意義，因為缺乏聯想力，所以對漢字的記憶甚少。

# 七、非華語智障學生學習中文的教學策略

## 7.3 識字教學

### 內容

- 常用字
- 與口語接近的書面語
- 讀寫分流，多認少寫
- 認出漢字（一字一音）
- 兒童從觀察中學習漢字
- 掌握基本漢字量

### 教學策略

- 部件認字（拼砌認字）
- 環境識字（實物或圖畫）
- 仿寫練習、畫畫寫寫
- 字理識字
- 聯想記認識字
- 單元識字
- 拼音輔助
- 詞彙簿
- 發掘主動字彙
- 點讀筆輔助
- QR code科技輔助（形音義）

## 5.4 閱讀方面的難點

排版：由左至右，由上至下

字形：不同音不同義：憑記憶而不看字形，「海豚」和「海報」

欠缺背景知識：猴年去金山郊野公園

用詞：六何法、購物清單

詞彙的引申義：讀繪本《帽子萬歲》，不明白為什麼帽子「萬歲」

教材問題：

- 內容不吸引
- 生字太多
- 難以照顧個別差異
- 自編教材(吃力、語言是否規範?)

# 橫讀與直讀研究（張必隱，1992）

- 華僑兒童橫讀快於直讀。
- 直行排列一行漢字之空間長度較橫行排列大，所以直行閱讀之效率低於橫行。

# 學生讀：

## 討論項目

大批市民昨趁猴年大年初一，湧往城門及金山兩大郊野公園看馬騮應節，導致附近交通嚴重擠塞

我是驚歎號

請勿污染池水

餅乾（看著朱古力字卡）

水壺、背包、馬騮

善用餘暇

他很富裕

第三章

全語文取向—紅綠燈

明愛樂義學校

# 七、非華語智障學生學習中文的教學策略

## 7.4 閱讀教學

### 內容

- 口語或書面語的先後次序
- 引起閱讀興趣
- 韻文兒歌
- 可預測書
- 繪本
- 讀難度不高的材料
- 報紙改寫
- 與自己（生活）有關

### 教學策略

- 一字一音，方塊字
- 排版，字體一致（圖畫字、美術字、不用空心字）
- 劃分詞組，停頓恰當幫助理解
- 提供背景知識（翻譯本）
- 字音、字形          字義（配圖）
- 詞彙簿
- 聽說讀寫結合
- 單元學習          延伸閱讀
- 點讀筆或其他自學軟件
- 伴讀計劃、同儕互助（小組）



## 5.5 寫字及寫作教學的難點

- 漢字像一幅圖畫
- 筆順方向及次序
- 筆畫太多
- 沒有詞彙及題材
- 學過但忘記了
- 部件配對不當
- 識字量少
- 詞彙少
- 沒有生活經驗
- 不知道寫甚麼
- 個別差異大

# 寫作教學安排

	嚴重	中度	輕度
方向	握筆 畫圖 ( 塗鴉 )	握筆 畫圖 ( 塗鴉 )	實用性
目的		簡單書面表達	可以書面表達 表達有條理
詞彙		生活詞彙	寫字速度 生活詞彙，填寫表格
句子		簡單句子	句群組成段落
篇章		寫實用性篇章	寫實用性篇章 寫故事

# 認字、寫字

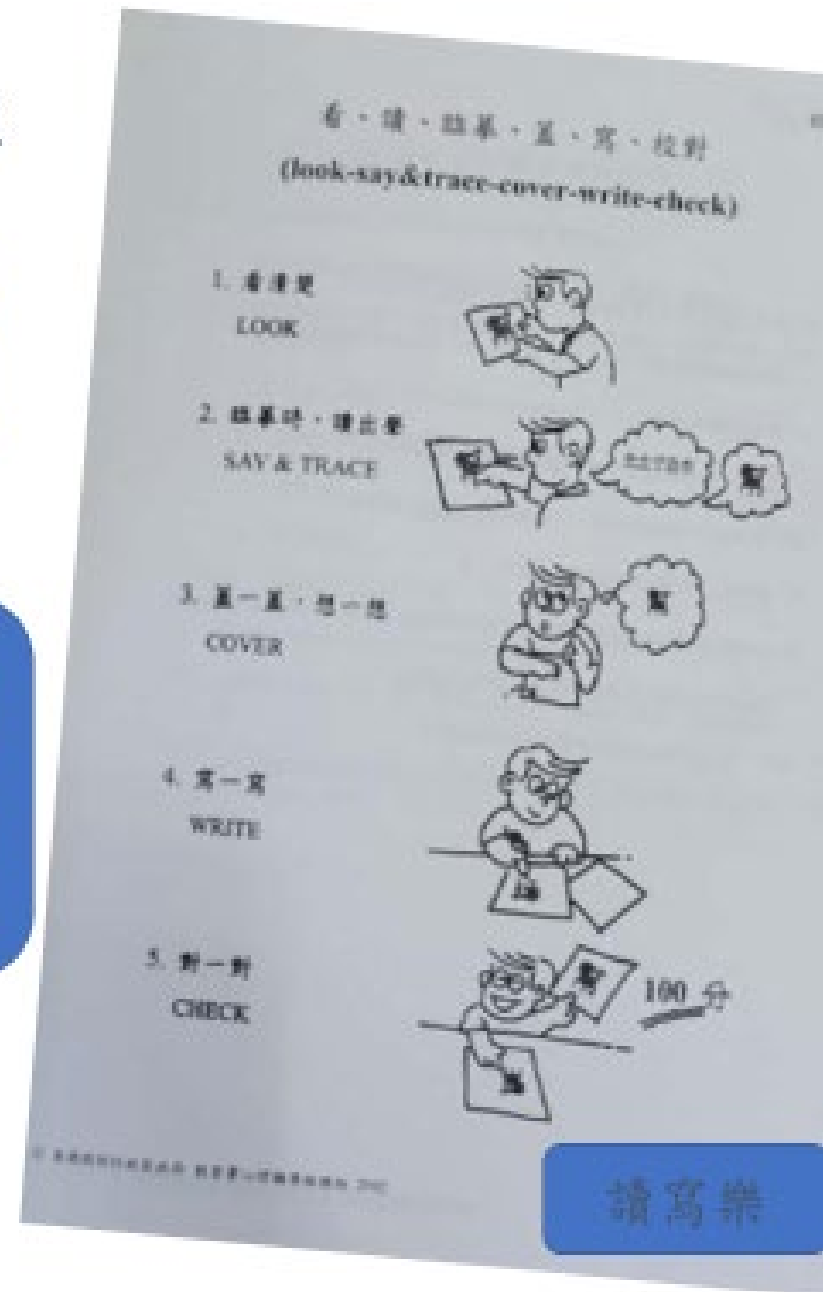


觸覺認字

間、問、門

空心可以入門  
有口可以問人  
有日就有時間

口訣記字



讀寫樂

# 寫字教學方案（關之英，2010）

項目	內容
1	線條練習
2	筆畫練習
3	筆順練習
4	獨體字
5	部件
6	合體字
7	間架（田字格）
8	部首

# 間架

結構方式	例字	間架比例
1. 獨體結構		方正
2. 品字形結構		各部分相等
3. 上下結構		上下相等
		上小下大
		上大下小
4. 上中下結構		上中下相等
		上中下不等

結構方式	例字	間架比例
5. 左右結構		左右相等
		左窄右寬
		左寬右窄
6. 左中右結構		左中右相等
		左中右不等
7. 全包圍結構		全包圍
8. 半包圍結構		左包右
		左上包右下
		右上包左下
		左下包右上
		上包下
		下包上

# 間架

結構方式	例字	間架比例
1. 獨體結構	米、日	方正
2. 品字形結構	品、森	各部分相等
3. 上下結構	思、華	上下相等
	霜、花	上小下大
	基、想	上大下小
4. 上中下結構	意	上中下相等
	褒、高	上中下不等

結構方式	例字	間架比例
5. 左右結構	村、聯	左右相等
	偉、稿	左窄右寬
	剛、郭	左寬右窄
6. 左中右結構	街、謝	左中右相等
	灘、傲	左中右不等
7. 全包圍結構	園、國	全包圍
8. 半包圍結構	巨	左包右
	慶、尾	左上包右下
	勻、句	右上包左下
	遍、建	左下包右上
	問	上包下
	函	下包上

# 七、非華語智障學生學習中文的教學策略

## 7.5 寫字及寫作教學

### 內容

- 有需要的
- 可懂得的
- 和自己有關的
- 有趣的

### 教學策略

- 實用性、生活化
- 讀寫結合
- 經常寫、隨時寫
- 小練筆
- 由口語轉為書面語
- 趣味性
- 培養寫字速度

# 八、總結

- 更新概念：第二語言教學
- 因應學生需要
- 注意語音和話語的輸入和輸出
- 小步子，趣味性，實用性
- 尋求資源，與圖書配合或與其他科目配合
- 由點到面及由面到點均需要
- 製造情境和機會
- 觀察學生情況而改變策略，多觀課，多分析
- 安排展示學生作品的地方或展板，增加讀者群（校內或校外）
- 使用報章新聞，擴闊文化視野，增加共鳴



# 非華語學生學中文的教學原則

- 聽說先行、識字跟上，讀寫隨後
- 以目的語為教學語言，需要大量鷹架
- 情境及任務教學

範疇	教學策略
聆聽教學	目的語輸出、語速、教師用語
說話教學	聲調（以手勢表示）
識字教學	一字一音、部件識字、聯想認字
閱讀教學	劃分詞組、停頓幫助理解、提供背景知識
寫字及寫作教學	小練筆、鷹架輔助

# 學校行政配合

- 全校共識
- 目的語教學
- 聽說先行，以交際溝通為主
- 趣味化
- 功能性
- 學生學有用的、生活的語言
- 教學語言（用字）一致、字形、排版一致
- 教材要接近學生生活，或提供背景知識
- 安排動及靜的活動，個人或與老師同學合作的活動

# 參考資料

- 趙鏡中（2011）。《提昇閱讀力的教與學》。臺北：萬卷樓圖書。
- 教育署心理輔導服務組（2002）。《讀寫樂》。香港：香港教育署。
- 黃伯榮、廖序東（2000）。《現代漢語》。北京：高等教育出版社。
- Tabors, P. O. 著，吳信鳳、沈紅玫譯（2002）。《一個孩子，兩種語言：幼兒雙語教學手冊》。台北：心理出版社。
- 李潤新主編（2005）。《世界少兒漢語教學與研究》。北京：北京語言大學出版社。
- 林文韻、蔡雅薰等（2014）。《兒童華語教學導論》。新北：正中書局。
- 關之英（2021）。香港幼稚園非華語學生的中文教學：沉浸教學的定位與教學建議。《漢字及漢字教學研究》，2021年12月，卷4，頁49-80。
- 關之英（2020）。「中國語文課程第二語言學習調適架構（非華語智障學生適用）」的解讀及其應用。《香港特殊教育期刊》，第22期，頁66-78。